

An icon of St. John the Sinner, depicted with a long, flowing white beard and hair, wearing a dark brown or black mitre and a dark robe. He is shown from the chest up, looking slightly to the left. In his right hand, he holds a rolled-up scroll. The background is dark, with some abstract, light-colored geometric shapes on the right side.

Т. Г. ПОПОВА

ПЕРВЫЙ
СЛАВЯНСКИЙ
ПЕРЕВОД
ЛЕСТВИЦЫ
ИОАННА
СИНАЙСКОГО

Т. Г. ПОПОВА

ПЕРВЫЙ
СЛАВЯНСКИЙ
ПЕРЕВОД
ЛЕСТВИЦЫ
ИОАННА
СИНАЙСКОГО



Нестор-История
Москва • Санкт-Петербург
2020

УДК 82.091
ББК 80.9
П58



Издание осуществлено при финансовой поддержке Российского фонда
фундаментальных исследований по проекту № 20-112-00072,
не подлежит продаже

Попова Т. Г.

П58 *Первый славянский перевод Лествицы Иоанна Синайского.* — М. ;
СПб. : Нестор-История, 2020. — 320 с.

ISBN 978-5-4469-1705-1

Книга посвящена первому славянскому переводу популярного памятника византийской литературы — Лествицы Иоанна Синайского.

Этот перевод, предположительно, выполнен книжниками Преславской литературной школы. Затронуты три аспекта проблемы: лингвистический, текстологической и литературоведческий. Рассматривается вопрос о греческом оригинале перевода, даётся характеристика этого перевода, анализируются его рукописи, предлагается стемма их взаимоотношений, называются памятники древнерусской книжности, сохранившие фрагменты преславского перевода Лествицы.

Для палеославистов, русистов, византинистов и для всех, кто интересуется славяно-русской переводной книжностью и святоотеческой литературой.

УДК 82.091
ББК 80.9

ISBN 978-5-4469-1705-1



9 785446 917051

© Т. Г. Попова, 2020

© Издательство «Нестор-История», 2020

Оглавление

Предисловие.....	5
<i>Глава 1. Происхождение и характеристика первого славянского перевода.....</i>	<i>9</i>
1.1. Греческий оригинал перевода.....	9
1.2. Время и место выполнения перевода.....	17
1.3. Основные особенности перевода.....	19
1.3.1. Перевод простых лексем.....	28
1.3.2. Перевод производных лексем.....	30
1.3.3. Перевод сложных лексем.....	46
1.3.4. Приём описательного перевода.....	48
1.3.5. Особенности перевода разных частей речи.....	55
1.3.6. Особенности перевода отдельных лексем.....	59
1.4. Иноязычная лексика в тексте перевода.....	61
1.5. Отступления от синтаксической модели оригинала.....	68
1.5.1. Переводческие вставки.....	68
1.5.2. Переводческие инверсии.....	74
1.6. Перевод цитат из Священного Писания.....	81
1.7. Гомеотелевтонны в тексте перевода.....	87
1.8. Вопрос о принадлежности перевода Иоанну Экзарху Болгарскому.....	89
1.9. Писцовые ошибки в тексте Рум. 198.....	106
1.10. Переводческие ошибки в тексте Рум. 198.....	116
1.11. Выводы.....	123
<i>Глава 2. Редакции преславского перевода и их рукописи.....</i>	<i>125</i>
2.1. Предварительные замечания.....	125
2.2. Древнейшая редакция.....	173
2.3. Первая русская редакция.....	184
2.4. Болгарская редакция.....	187
2.5. Сербская редакция.....	191
2.6. Вторая русская редакция.....	196
2.7. Выводы.....	197

<i>Глава 3. Памятники древнерусской книжности, сохранившие</i>	
фрагменты преславского перевода Лествицы.	199
3.1. Избор избран от книг Иоанна Лествичника	201
3.2. Пролог	203
3.2.1. Слово о преп. Акакии.	203
3.2.2. Слово о преп. Мине Синайском.	205
3.2.3. Слово о терпении Кира мниха	207
3.2.4. Слово об узком пути, ведущем в царствие небесное.	209
3.2.5. Слово о страхе Божиим	209
3.3. Мерило Праведное.	211
3.4. Учительный сборник Трц. 13.	220
Заключение	249
Источники	250
Условные сокращения названий хранилищ и фондов	253
Цитируемая литература	256
<i>Приложение 1. Преславская лексика в тексте Рум. 198.</i>	<i>276</i>
<i>Приложение 2. Археографический обзор списков преславского</i> <i>перевода.</i>	<i>296</i>
<i>Приложение 3. Археографический обзор греческих рукописей,</i> <i>версии текста которых могли быть использованы при работе над</i> <i>преславским переводом и его редактированием</i>	<i>307</i>